

La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Vanrie Pierre ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction de textes spécialisés et hautement spécialisés relevant du domaine des relations internationales et européennes sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international/européen, etc.).
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b>  <b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)##;</li> <li>• résumer, reformuler, restructurer et condenser un message, et l'adapter aux besoins du marché, rapidement et précisément, dans au moins une langue cible, en utilisant la communication écrite et/ou orale (2 – Traduction)##;</li> <li>• respecter les consignes, les guides de rédaction ou les conventions propres à une traduction donnée (5 – Traduction)##;</li> <li>• traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)##;</li> <li>• traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduction)##;</li> <li>• vérifier, revoir, réviser et évaluer leurs propres travaux et ceux des autres en fonction d'objectifs de qualité standard ou spécifiques au travail, et évaluer l'opportunité d'utiliser des outils pour le travail en question (11 – Traduction)##;</li> <li>• postéditer un produit de MT à l'aide de guides de style et de glossaires terminologiques pour veiller au respect des normes de qualité dans les projets de traduction automatique augmentée (14 – Traduction)##;</li> <li>• utiliser efficacement les moteurs de recherche et les outils de corpus, d'analyse de texte, de traduction assistée par ordinateur (TAO) et d'assurance qualité (AQ), le cas échéant (16 – Technologies).</li> </ul> <p><b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de##:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• identifier et exploiter en français et en turc la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises)##;</li> <li>• identifier les unités terminologiques et phraséologiques dans le texte en turc et choisir, en se référant aux sources adéquates, leurs équivalents en français##;</li> <li>• identifier le genre, la typologie et la nature du texte à traduire de manière à adopter les moyens discursifs appropriés en français sur tous les plans du transfert (registre, style, codes, règles protocolaires, etc.)##;</li> <li>• traduire un texte relevant de la thématique des relations internationales/européennes de manière professionnelle, en respectant le cahier des charges et le code de déontologie##;</li> <li>• s'adapter aux demandes particulières d'un-e donneur-se d'ouvrage en matière de traduction (traduction intégrale, traduction-synthèse, révision, post-édition, etc.)##;</li> <li>• traduire un texte portant sur une thématique de relations internationales ou européennes en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques et en utilisant les outils d'aide à la traduction les plus appropriés##;</li> <li>• établir des stratégies pour transposer de la manière la plus appropriée les composantes historiques, culturelles, socio-politiques et idéologiques sous-jacentes à un discours politique.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Évaluation formative du travail de l'étudiant au cours du quadrimestre. Évaluation certificative en janvier et/ou août/septembre sous la forme d'un examen écrit de traduction du turc vers le français.

Méthodes d'enseignement	Présentiel en salle PC
Contenu	<p>Ce cours visant à simuler les conditions réelles d'exécution d'un projet de traduction, l'étudiant devra gérer avec professionnalisme les différentes étapes d'un projet de traduction turc &gt; français, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction, révision). L'étudiant devra notamment traduire en présentiel et dans un délai imparti, en utilisant le cas échéant les outils d'aide à la traduction, un ou plusieurs textes.</p> <p>Pour se rapprocher le plus possible de la réalité professionnelle, le texte-source à traduire sera notamment choisi dans des rapports d'instituts de recherches universitaires ou para-universitaires publics ou privés. Ce genre de texte permet d'aborder les questions internationales et de diplomatie de façon plus approfondie. Le résultat - la traduction - peut le cas échéant être ensuite soumis aux responsables de la publication originale. Un devis et un contrat sont réalisés au cours de ce séminaire, ainsi qu'un lexique de termes spécifiques afin de coller à la réalité d'une pratique professionnelle de traducteur.</p>
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		